

PREJUCIOS ÉTNICOS EN ESPAÑOL: ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DEL USO SECUNDARIO DE LOS ETNÓNIMOS FRANCÉS, MORO Y JUDÍO

ETHNICAL PREJUDICES IN SPANISH: A LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF THE SECONDARY USE OF THE ETHNONYMS FRENCH, MOOR AND JEWISH

BOHDAN ULAŠIN

Abstract

Ethnic prejudices constitute evidence of perception and evaluation of other cultures and language communities by means of ascribing figurative meanings to an ethnonym. It can be achieved by a relatively free semantic association or by using the ethnonym in a phraseological unit, or even it can become lexicalized and be part of the semantic definition of a dictionary entry. In this work, we analyze three ethnonyms and their meanings in the Spanish language: French, Jew, Moor.

Keywords: *ethnonym, secondary meaning, ethnic neighbours, prejudice, semantics*

Abstrakt

Etnické predsudky v jazyku sú dôkazom toho, ako vnímame a hodnotíme iné kultúry prostredníctvom druhotných významov, ktoré pripisujeme etnonymu. Tento význam môže mať podobu relatívne voľnej sémantickej asociácie alebo použitia etnonyma vo frazeologizme, ba dokonca sa môže i lexikalizovať a tvoriť súčasť sémantickej definície slovníkového hesla. V tejto práci analyzujeme tri etnonymy a ich význam v španielskom jazyku: Francúz, Žid, Maur.

KLúčové slová: *etnonym, druhotný význam, etnickí susedia, predsudok, sémantika*

Introducción

Las lenguas vivas se caracterizan por ser sistemas abiertos que se desarrollan, cambian, modifican. Es lo que podemos observar en el mecanismo de formación de significados secundarios y figurados de las palabras que viene condicionada por cómo vemos y valoramos el concepto en cuestión. Estas acepciones figuradas y las valoraciones en el eje *positivo – negativo* se aplican hasta a los conceptos tan básicos y a primera vista desprovistos de cualquier connotación valorativa como por ejemplo: *abajo* (tierra, infierno, lo mundano, la pobreza de los de abajo...) – *arriba* (la nata de la sociedad, el cielo, lo espiritual...); *derecho* (correcto, razonable, política conservadora...) – *izquierda* (incorrecto, diferente, socialista...); *luz* (lo bueno, claro, conciencia, razón...) – *oscuridad* (lo malo, amenazador, misterioso, desconocido...).

Esta tendencia también se da, claro está, entre los etnónimos. Estos, aparte de significar estrictamente lo que es relativo a las personas o a la cultura, historia y territorio de una nacionalidad o etnia, han ido acumulando otros significados, figurados, metafóricos con una fuerte carga valorativa. En otras palabras, esos atributos que supuestamente también vemos como típicos o relativos a la nación en cuestión. Son los tópicos o lugares comunes cuya veracidad muchas veces es dudosa o muy difícil de “medir” debido a las simplificaciones y generalizaciones que presentan los tópicos.

Los significados secundarios de los etnónimos tocan en la mayoría de los casos los aspectos reales o imaginarios:

- a) del aspecto físico: *los ojos gitanos* ‘los ojos marrones’,
- b) de cualidades morales, habilidades, patrones de comportamiento: *hacer una judiada, engañar a uno como a un chino, hablar como un indio...*,

c) del estilo de vida, cultura: *beber como un cosaco, comer a lo gitano...*

La gran parte de los sentidos figurados cargados a los etnónimos son negativos. En este caso sería más adecuado hablar de las *calumnias étnicas*. Cabe destacar también el hecho de que varios significados que conserva la lengua se originaran hace siglos y reflejen la realidad (supuesta o real) del pasado. Pensemos, por ejemplo, en el caso de la locución *haber moros en la costa* que fue actual hace centenares de años atrás. Con el tiempo pasó a significar cualquier tipo de peligro o amenaza. Pese a albergar muchas veces posturas chauvinistas, exageradas o claramente falsas, las acepciones figuradas de los etnónimos son muy valiosas, puesto que nos dan testimonio de las opiniones e interpretaciones de las relaciones de una comunidad lingüística hacia las otras culturas definiéndose así las fronteras culturales y políticas entre “nosotros” y “ellos”.

Pueblos de lenguas diferentes

En Europa, antes que el color de la piel o las características fisionómicas, es la lengua la que constituye el rasgo definitorio. Abundan expresiones en las que los hablantes de otros idiomas:

1. son incapaces de producir o de codificar la producción lingüística: griego: *βάρβαρος* ‘bárbaro’, ‘extranjero’ (de la raíz onomatopéyica indoeuropea **barbar-*, que imita el habla ininteligible de los extranjeros); eslavo: una de las teorías dice que la palabra *němec* ‘germánico’ > *němъ* ‘mudo’, el que habla una lengua incomprensible; italiano: *Parlo italiano o turco otomano?* (¿Hablo italiano o turco otomano?) ‘¿Cómo que no me entiendes?’; eslovaco: *Čo hovorím po maďarsky/taliansky?* (¿Acaso hablo húngaro/italiano?) ‘¿Cómo es posible que no me entiendas?’; español: *¿Hablo en chino o qué?*
2. lo desconocido, diferente, confuso (y por eso, muchas veces también sospechoso): alemán: *das kommt mir Spanisch vor* (me parece español) ‘me parece raro’; francés: *auberge espagnol* (albergue español) ‘piso/apartamento con mucha gente, caótico, sin reglas’, normalmente se aplica a los pisos alquilados y compartidos por gente heterogénea, sobre todo por estudiantes universitarios de varias nacionalidades que están de Erasmus.
3. lo incomprensible: eslovaco: *to je pre mňa španielska dedina* (literalmente: *esto es para mí una aldea española*) ‘me resulta incomprensible’; español: *es chino para mí; es vasco/vascuence* ‘no entiendo nada’.

“Los nuestros”

Por otra parte, para subrayar lo positivo, lo conocido, recurrimos a lo “nuestro”, al mundo que nos resulta familiar, donde nos orientamos y en el cual podemos confiar:

español: *castellano viejo* ‘hombre leal, honrado, de buena voluntad’; *hablar en castellano/cristiano* ‘hablar con claridad, como Dios manda’

eslovaco: *povedz mi to normálne po slovensky* (dímelo normalmente, en eslovaco) ‘dímelo claramente, sin rodeos, con toda franqueza’

Analógicamente en rumano: *a vorbi românește*¹, en catalán: *clar i català*, francés: *en bon français*, portugués: *em português...*

Mecanismos lingüísticos

¿Cómo se plasman estas posturas y opiniones en la lengua? La forma menos lexicalizada y más libre son las características estereotipadas asociadas al etnónimo, normalmente en forma de adjetivos que, con frecuencia, se combinan con el etnónimo y lo determinan:

argentino – soberbio, elegante, de mucha clase, de exaltación futbolística...; *francés* – romántico, glamoroso, experto en cuestiones amorosas...; *inglés* – flemático, sereno,

¹ Véase más en (Seiciuc, 2009, 327 – 335).

civilizado...; *gallego* – indeciso, conservador, supersticioso...; *alemán* – ordenado, puntual...; *español* – juerguista, muy de toros y de flamenco...

En estos lugares comunes se basan muchos chistes de nacionalidades. Para que estos funcionen debe conocerse y al menos parcialmente aceptarse esta asociación, (pre)juicio por parte de la comunidad lingüística. He aquí unos ejemplos:

“Había un francés, un inglés, un español y un moro en un crucero. El francés para chulear de dinero coge la botella de champagne más cara de su país, la abre, le da un trago y la tira por la borda, y dice: "Esto en mi país sobra". El inglés coge la botella de whisky más cara de su país, la abre, le da un trago y la tira por la borda, y dice: "Esto en mi país sobra". El moro coge una piedra de grifa de una tonelada y la tira por la borda. El español coge al moro y lo tira por la borda.“ “Va un negro un moro y un gitano en una furgoneta. ¿Quién conduce la furgoneta? La policía.“ (<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080927085233AAxRJ4T>)

A veces el significado secundario del etnónimo se actualiza al ser utilizado en modismos, frases hechas, palabras derivadas o compuestas: *ir hecho un gitano*; *una judiada*; *ser un cuento chino*.

La estructura idónea para ver la iconicidad de ejemplo de una nación se ve en las comparaciones. Allí el etnónimo normalmente desempeña la función de *comparatum*, o sea la parte comparativa, el modelo icónico: *hablar como los indios*, *beber como un cosaco*, *gastar menos que los rusos en catecismos*...

A veces el significado secundario se lexicaliza y se documenta directamente en la estructura semántica de una entrada lexicográfica. Véase el caso del etnónimo *moro*:

moro,ra

1. adj. y s. Del norte de África:
2. De la población musulmana que habitaba en Al-Andalus o relacionado con ella: *los reyes moros de Granada edificaron la Alhambra*.
3. col. Árabe, musulmán.
4. adj. y m. col. [**Hombre**] *machista y muy celoso: su marido es un moro, no la deja ni salir con sus amigas si él no la acompaña* (ejemplo tomado de: *Diccionario de lengua española*, Espasa Calpe, 2005: <http://www.wordreference.com/definicion/moro>)

Otros ejemplos: judío = avaro, tacaño (Sanmartín Sáez, 2006, 458); gitano = la cuarta acepción en el DRAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=gitano>) dice que es alguien: “que estafa u obra con el engaño“.

Los vecinos

La mayor parte de las expresiones basadas en la intolerancia étnica suelen referirse a los pueblos hallados en la vecindad inmediata con los cuales se tienen contactos más de cerca y más a menudo. Muchas veces los vecinos son a la vez los enemigos tradicionales con los que se compete por alcanzar la hegemonía dentro de la misma área geográfica, tal como queda genialmente ilustrado por el siguiente refrán:

El francés sería buen amigo si no fuera mal vecino.

Para los fines de este trabajo hemos elegido y llevado a cabo el análisis semántico de tres etnónimos: *francés*, *judío* y *moro*, los vecinos tradicionales de los pueblos españoles. A continuación incluimos los significados lexicalizados, palabras derivadas y los frasemas y refranes documentados en los diccionarios españoles (véase la bibliografía) clasificados según las numerosas acepciones que se les atribuyen a estos tres etnónimos:

Franceses: 1. precavidos: *El español piensa después de la cosa pasada; el francés, cuando está pasando; el italiano, antes que pase*; 2. ininteligibles: *Con el franchón, poquita conversación*; 3. corteses (pero falsos): *Francesa cortesía, todo es falsía; Francés, falso y cortés; Palabras de*

franceses, engañosas las más veces; 4. borrachos: *Gabacho, cada día borracho*; 5. descortesés: *despedirse a la francesa*²; 6. práctica sexual (felación): *el francés*.

Judíos: 1. buenos comerciantes, ingeniosos: *Judío para la mercadería y fraile para la hipocresía; El buen judío, de la paja hace oro*; 2. solidarios con la propia comunidad étnica / religiosa: *Los judíos son como los puercos, y los cristianos, como los perros: que los unos se favorecen, y los otros se empecen*; 3. usureros: *El caballero que no ayuda, el clérigo que no da, el judío que no presta, es cosa molesta*; 4. tacaños, avaros: *El gato y el judío, a cuanto ven dicen mío*; 5. maliciosos, con malas intenciones: *hacer una judiada; Judío, uno, de cuantos hubo en el mundo*³; *Mujer que llora, judío que jura y zorra que duerme, malicia tienen*; 6. despiadados, vengativos: *Judío ni hombre con corona, jamás perdona, Judío y la mujer, vengativos suelen ser; Abad, judío y madona, jamás perdona*; 7. de poco fiar: *En judío no hay amigo; Fraile y judío, nunca buen amigo; No fíes del judío, ni de su hijo, ni de su vecino; Fiar de judío es gran desvarío, que cuando mejor te habla, más te engaña; Fiéme del judío, y échome en el río*; 8. perezosos: *No son judíos para trabajo; Judío y trabajar no se pueden concordar*; 9. de cultura, religión y costumbres diferentes (no comen carne de cerdo, no son cristianos, etc.): *Con misa ni tocino no convides al judío*.

Moros⁴: 1. agricultores diestros: *Una huerta es un tesoro, si el hortelano – o si el que la labra – es un moro*; 2. celosos, machistas: *ser como el moro Juan*; 3. enemigos tradicionales: (no) *haber moros en la costa; a moro muerto, gran lanzada; a más moros, más ganancia*; 4. no bautizados: *vino moro, véase también los moros y las moras en la mitología y tradición oral del norte*⁵; 5. gritones: *Siempre en casa del moro se habla algarabía*; 6. diferentes (a pesar de la conversión): *De buen moro buen cristiano, nunca lo vi en mis años; o todos moros, o todos cristianos*; 7. vendedores de drogas (de hachís): *bajarse al moro*⁶.

Conclusiones

Los prejuicios o estereotipos étnicos consisten en adscribir una cualidad a los miembros de una etnia o nación. Esta asociación se convencionaliza y está presente en la conciencia lingüística de los hablantes. Los prejuicios suelen ser muy conservadores, muchas veces reflejan las relaciones o experiencia, verdadera o falsa, de hace siglos atrás (p. ej. *haber moros en la costa*). Los prejuicios tienden a generalizar porque aplican la connotación a todos los miembros de la etnia o la nación. Presentan el mayor número de significados secundarios los etnónimos que se refieren a los vecinos con los que más contactos suele tener la comunidad lingüística de la que se trate y como podemos verlo también en el caso del español peninsular. La mayoría de las acepciones son negativas y sirven para delimitar, reafirmar y/o elogiar la propia identidad (las valores culturales y las características físicas o psíquicas propias) al diferenciarse del otro.

Lista de bibliografía citada

1. BUITRAGO, A. 2007. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. 982 pp.
2. CALLES, J., BERMEJO, B. 2011. *Frases informales, jergas y argot*. Madrid: Libsa. 319 pp.

² Curiosamente, en francés se dice: *filer à l'anglaise* 'despedirse a la inglesa', de donde se toma la expresión en italiano: *andarsene all'inglese* (1, 2007, 210).

³ Entiéndase que el único bueno era Jesucristo.

⁴ En el caso de los moros, más que la etnicidad es la religión (y por consiguiente la cultura) distinta que separa y traza la frontera entre los españoles (cristianos) y los moros (musulmanes). Algo parecido sed a en el caso de los judíos.

⁵ Aquí los moros y las moras pasaron a significar seres fantásticos, sobrenaturales, parecidos a las hadas. En nuestra opinión, este podría ser el proceso de cambio semántico: gente no cristiana, no bautizada → diferente → no humana → seres fantásticos de los bosques del norte. Véase más acerca del tema en (Pedrosa, 2013, 87 – 133).

⁶ Expresión muy común sobre todo en los años ochenta del siglo XX, popularizada por la comedia del dramaturgo José Luis Alonso de Santos *Bajarse al moro* del año 1985 (2, 2011, 249 – 250).

3. Yahoo España – respuestas: <http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080927085233AAxRJ4T> [cit. 31/02/2013].
4. Wordreference – Online Language Dictionaries: <http://www.wordreference.com/definicion/moro> [cit. 31/02/2013].
5. Diccionario de la Real Academia Española: <http://lema.rae.es/drae/?val=gitano> [cit. 31/02/2013].

Lista de bibliografía utilizada

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1989. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando. 783 pp.

PEDROSA, J. M. 2013. “El ocaso de las hadas: mitologías del triunfo de lo civilizado sobre lo salvaje y de la religión sobre la magia.” In: *Litterae Vasconicae 13 (2013) pp. 87 – 133*.

SANMARTÍN SÁEZ, J. 2006. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa. 867 pp.

SEICIUC, L. 2009. “Sinonimia en el registro coloquial”. In: *Omul și mitul – Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere, Dimensiune mitică și demitizare*. Suceava: Editia. 327 – 335 pp.

Kontakt

Doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.

Univerzita Komenského v Bratislave

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Gondova 2, 814 99 Bratislava

Slovenská republika

Email: bohdan.ulasin@gmail.com